

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.111:339.5

Ю. А. ВАЛИАХМЕТОВА

Омский государственный
технический университет,
г. Омск

СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТАМОЖЕННОГО ДЕЛА

В статье рассматриваются различные способы образования многокомпонентных терминологических сочетаний на примере терминологии таможенной деятельности в английском языке. Дается определение понятия «терминологическое сочетание», анализируются типы и модели английских многокомпонентных терминологических сочетаний, а также фразовых терминологических сочетаний. Рассматриваются ядерные термины и их функционирование в составе терминологических сочетаний. Изучаются особенности сокращений терминологии таможенной деятельности и их типы.

Ключевые слова: терминологические сочетания, модель, компонент, фразовые терминологические сочетания, классификация, аббревиация, таможенная деятельность.

В настоящее время для состояния терминологии таможенной деятельности в английском языке характерен и наиболее свойственен такой способ терминоподобия, как формирование новых понятий с помощью многокомпонентных сочетаний терминологического характера. Для определения словосочетаний такого рода ученые-лингвисты используют различные наименования: терминологические сочетания, составные термины, сложные термины, терминологические обороты, назывные единства, устойчивые словосочетания терминологического характера и др. В данной работе мы используем наименование «многокомпонентное терминологическое сочетание» (далее — МКТС), или «терминологическое сочетание» (далее — ТС). Л. Б. Ткачева понимает ТС как многокомпонентное, отдельно оформленное, семантически целостное сочетание, образованное путем соединения двух, трех и более элементов [1, с. 27]. Говоря о том, что термин является частью ТС и выступает его компонентом, можно сделать вывод о том, что ТС действуют, как термины, в силу своих специфических особенностей, таких как эквивалентность слову,

семантическая целостность и устойчивость. ТС выражает понятие, связывающее все его компоненты воедино и превращающее ТС в равноценную слову неделимую лексическую единицу.

Рассматриваемый вид ТС образуется способом синтаксической деривации, этим способом обычные свободные словосочетания преобразуются в сложные эквиваленты слов.

ТС отвечают всем требованиям терминологической номинации, что, в свою очередь, обеспечивает им устойчивую позицию в системе номинативных средств языка науки. Образование МКТС, представляющих собой развернутые наименования научных понятий, — явление, характерное для любой терминосистемы, в том числе и для терминосистемы подязыка таможенной деятельности, что и доказывает данное исследование.

ТС таможенной деятельности анализируются в зависимости от характера связи между компонентами. При этом можно выделить основанные на подчинительной связи ТС, считающиеся классическими, и ТС, отношения в которых выражены при помощи союзов и предлогов, или фразовые.

Всего в данной выборке термины-словосочетания составили 1870, это соответствует 85,0 % от общего числа анализируемых терминов. Выборка ТС производилась из следующих источников: Англо-русского таможенного словаря [2], Нового англо-русского словаря [3] и Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [4].

Рассмотрим все выбранные ТС относительно числа составляющих их компонентов и моделей образования.

Согласно произведенной выборке терминов, широко распространенным видом ТС подъязыка таможенного дела считается двухкомпонентное атрибутивное словосочетание, состоящее из главного, ядерного элемента, который часто выражен существительным, и атрибутивного, обуславливающего элемента. Количество ТС данного вида составило 1234 единицы, что соответствует 70,0 % от общего числа многокомпонентных ТС. Различия между типами двухкомпонентных составных терминов основаны на формальной выраженности определяющего элемента [5, с. 136].

При исследовании терминологии таможенного дела были выявлены следующие типы английских двухкомпонентных составных терминов:

1. Атрибутивные ТС, в функции препозитивного определения которых выступает существительное, к примеру: **customs agreement, currency area, entry barrier**.

В таком ТС второй компонент является опорным, указывая на родовый признак рассматриваемого понятия, а первый компонент направлен на видовой признак. Этот термин по структуре можно считать мотивированным, отражающим связь детерминанта с другими понятиями. Опорный элемент занимает конечное положение в ТС, выступает в роли указателя тематической группы, к которой принадлежит данное понятие, а процесс образования ТС представляет собой присоединение к родовому слову новых слов, определяющих видовой признак [5, с. 136].

Такое ТС можно представить в виде модели NN, выявлено 572 единицы, это составляет 47 % от общей суммы двухкомпонентных ТС.

2. Следующей распространенной моделью ТС является модель AN, в которой препозитивное определение выражено прилагательным, выявлено 357 единиц, это составляет 28,9 % от общей суммы двухкомпонентных ТС: **international cargo, veterinary check, stackable container**.

3. В двухкомпонентных ТС типа **boarding time, loading works, shipping container** состояние первого элемента противоречиво. В литературе упоминается, что атрибутивный элемент с суффиксом **-ing**, стоящий перед определяемым опорным существительным, считается причастием настоящего времени. А само причастие обладает временным, переходящим признаком, связанным с определённым процессом. В данном случае видовой признак первого элемента носит постоянный характер и не отражает каких-либо процессов. В словосочетании **shipping container** адъективированное причастие **shipping** утратило временной признак, перестало означать происходящее действие и приобрело признак постоянного качества. В связи с этим можно, согласно Гринёву С. В., считать такие имеющие значение качества или функции первые элементы разнообразными прилагательными, восходящими к причастиям, а модель **VingN** — разновидностью предыдущей модели [5, с. 137]. Таких ТС оказалось

46, это составляет 3,7 % от общей суммы двухкомпонентных ТС.

4. Двухкомпонентные ТС типа **prohibited imports, checked luggage, sealed package** образованы по модели **VedN**, где первый элемент является причастием прошедшего времени, утратившим, как и в случае, описанном выше, временной характер и получившим характер качества. Определяющий первый элемент таких словосочетаний превратился в прилагательное, а сама модель **VedN** — в подвид модели **AN** [5, с. 138]. Определено 86 таких ТС, это составляет 7,0 % от общей суммы двухкомпонентных ТС терминологии таможенной деятельности.

Для двухкомпонентных ТС таможенной терминологии наиболее распространенными являются словосочетания, роль атрибутивного элемента в которых занимают адъективированные существительные, а также прилагательные и причастия настоящего и прошедшего времени. Определяющий элемент в таких ТС обычно указывает на свойство, состав, функцию, форму, материал объекта: **belt loader, road transport**.

Анализ двухкомпонентных ТС выявляет характерную для них структуру NN, чисто ТС которой — 572 единицы, или 46,7 % от общей числа исследуемых двухкомпонентных ТС. Вторая распространенная модель терминов — **AN**, насчитывает 326 единиц, или 28,5 % от общего количества двухкомпонентных ТС.

Трёхкомпонентные английские ТС таможенной деятельности представлены 450 единицами, это составляет 24 % от общей суммы ТС. Наиболее распространены следующие модели:

1. **NNN**: 175 терминов, или 9 % от трёхкомпонентных ТС; **border tax adjustment, customs clearance agent, visa abolition agreement**.

2. **ANN**: 153 термина, или 34,0 % от трёхкомпонентных ТС; **regional customs authority, preferential duty admission, free trade area**.

3. **AAN**: 30 терминов, или 6,7 % от трёхкомпонентных ТС; **international legal system, commercial free zone, actual gross weight**.

4. **NV-ingN**: 14 терминов, или 3,1 % от трёхкомпонентных ТС; **frontier crossing point, customs warehousing procedure, cargo handling**.

6. **VedNN**: 10 терминов, или 2,2 % от трёхкомпонентных ТС; **detached duty payment, customs assigned number, consolidated tariff system**.

7. **NAN**: 10 терминов, или 2,2 % от трёхкомпонентных ТС; **customs commercial control, customs operational unit**.

Всего для образования английских трёхкомпонентных ТС по данной теме использовалось 6 моделей. Наиболее распространенными можно считать модели **NNN** и **ANN**, которые образуются на базе двухкомпонентных словосочетаний, характеризующихся, как отмечает Гринев С. В., более близкими структурно-семантическими отношениями. Такие сочетания называются исходными, они обычно действуют как самостоятельные термины-словосочетания [5, с. 141].

В ходе исследования были выявлены примеры четырехкомпонентных ТС. Всего их оказалось 143, что составляет 7,6 % от общего числа исследуемых МКТС.

Четырёхкомпонентные ТС можно распределить по следующим моделям:

1. **NNNN**: 26 примеров, или 18,2 % от четырехкомпонентных ТС; **railway station customs office,**

customs product examination service, X-ray luggage inspection equipment.

2. **ANNN**: 35 примеров, или 24,5 % от четырехкомпонентных ТС; **national drugs intelligence department, optical reader passport system.**

3. **AANN**: 17 примеров, или 11,9 % от четырехкомпонентных ТС; **open general export licence, Standard International Trade Classification (SITC).**

4. **NANN**: 5 примеров, или 3,5 % от четырехкомпонентных ТС; **customs operational support team, drugs financial information branch.**

5. **NNAN**: 3 примера, или 2,1 % от четырехкомпонентных ТС; **customs policy central unit.**

6. **NNVing**: 3 примера, или 2,1 % от четырехкомпонентных ТС; **control visiting work group, customs co-operating work group.**

7. **ANVingN**: 3 примера, или 2,1 % от четырехкомпонентных ТС; **civil aviation tracking system, documental entry processing system.**

Примеры, иллюстрирующие такие модели, как **NAAN**, **V-ingNNN**, оказались малочисленными, найдено по одному примеру на каждую модель, или 0,7 % от общей суммы исследуемых четырехкомпонентных ТС. Наиболее употребительными можно считать модели **ANNN** и **NNNN**, составляющие от общего числа четырехкомпонентных ТС, по 24,5 % и 18,2 % соответственно.

Далее в выборке были обнаружены несколько пятикомпонентных ТС: **container operational anti-smuggling targeting system** (модель **NAVingV-ingN**), **customs automated port profile system** (модель **NVedNNN**) и др., которые составили соответственно 1,1 % от общего числа исследуемых ТС. А также выделены шестикомпонентные ТС: **inward processing relief simplified authorization system** (модель **AV-ingNVedNN**), **automated cargo entry data processing system** (модель **VedNNNV-ingN**) и др., количество сочетаний этой группы 0,9 % от общей суммы ТС исследуемой выборки.

Ученые-лингвисты все еще не пришли к единому мнению по вопросу максимального количества компонентов, входящего в состав МКТС. С. Д. Шелов указывает на то, что термину невозможно установить какие-либо лексические границы, например: в три, пять или семь компонентов [6, с. 30]. К. Я. Авербух отмечает, что термин не должен быть ни длинным, ни кратким — он должен быть объективно-физически протяженным [7, с. 40]. Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин утверждают, что в ТС могут быть десять и более компонентов [8, с. 100]. С. В. Гринёв отмечает, что лексически предельные ТС, имеющие семь компонентов, это связано с объёмом непосредственной памяти и предельным числом единиц информации, одновременно усваиваемым человеком [5, с. 81]. Л. Б. Ткачева утверждает, что в терминологии аэрокосмонавтики присутствуют ТС, состоящие из шестнадцати компонентов.

При работе с исследуемой выборкой отмечено, что 6 — это максимальное количество компонентов в составе МКТС таможенной деятельности. Отметим, что увеличение количества компонентов в ТС позволяет более точно выразить то или иное понятие. Но в то же время такое увеличение влечет за собой неудобство употребления таких ТС вследствие их излишней массивности, т.е. с увеличением количества компонентов ТС уменьшается доля таких ТС в общем числе словосочетаний. На первый план по количеству употреблений выйдут более краткие, двухкомпонентные ТС. Именно

они выступают исходными для образования более протяженных ТС.

В отдельную группу можно выделить фразовые ТС (ФТС), построение которых напоминает структуру фразы, а синтаксические отношения в них выражены с помощью артиклей, союзов и предлогов. В исследуемой выборке подъязыка таможенной деятельности выявлено 270 ФТС, что составляет 14,4 % от общего количества ТС. Число компонентов в таких ФТС колеблется от трех до двенадцати:

1. Трехкомпонентные ФТС — единиц, например: **abolition of duty** — отмена пошлины, **cash in advance** — предоплата наличными.

2. Четырехкомпонентные ФТС — единиц, например: **form of customs control** — форма таможенного контроля, **actual time of arrival** — фактическое время прибытия транспортного средства.

3. Пятикомпонентные ФТС — единиц, например: **sheeted container with swivel rings** — крытый контейнер с поворотными кольцами, **handling of goods under procedure** — операции, применяемые к товарам, находящимся под режимом.

4. Шестикомпонентные ФТС — единиц, например: **General Agreement on Tariffs and Trade** — Генеральное соглашение о торговле и тарифах, ГАТТ.

5. Семикомпонентные ФТС — единиц, например: **customs handling of import and export freight** — таможенная обработка импортного и экспортного груза.

6. Восьмикомпонентные ФТС — единиц, например: **examination of almost inaccessible places of customs control** — обследование труднодоступных мест объектов таможенного контроля.

7. Девятикомпонентные ФТС — единиц, например: **Federation of National Associations of Ship Brokers and Agents** — Федерация национальных ассоциаций морских брокеров и агентов.

8. 12-компонентные ФТС — единиц, например: **Convention of Internal Trade in Endangered Species of Wild Flora** — Международная конвенция о торговле животными и растениями, находящимися под угрозой уничтожения (занесенными в Красную книгу).

Рассматривая предлоги, союзы и артикли, участвующие в создании ФТС по степени продуктивности, можно отметить, что в значительном количестве ФТС синтаксические отношения выражены при помощи предлога **of** — 185 ФТС, что составляет 68,5 % от общего количества 270 ФТС, например: **centre of expertise** центр экспертизы (таможенной); **free of tax** — не облагаемый налогом, освобожденный от обложения налогом; **pre-arrival advice of clearance status** — предварительное уведомление о статусе таможенной очистки товаров; **application for the Customs tariff** — применение таможенного тарифа; **assessment of cargo** оценка груза.

Остальные предлоги и союзы менее продуктивны:

Предлог **for** 21 ФТС (7,7 %): **action for non-delivery** — иск об убытках, причиненных недоставкой или недопоставкой; **processing for free circulation** — таможенная обработка товаров, выпускаемых в свободное обращение; **application for a visa** — заявление на получение визы, **label for dangerous goods** — обозначение опасных товаров на этикетке.

Предлог **in** 14 ФТС (5,2 %): **imports in bond** — импортные товары с неоплаченными пошлинами, оставленные на складе до их уплаты; **loading in bulk** — погрузка навалом, наливом или насыпью; **storage in transit** — промежуточное хранение.

Предлог **on** 10 ФТС (3,7 %): **European Committee on Crime Problems** — *Европейский комитет по проблемам преступности*; **stores on board бортовой запас**; **General Agreement on Trade and Service** — *Генеральное соглашение по торговле и услугам*.

Предлог **by** 9 ФТС (3,3 %): **carriage by truck** — *перевозка грузовым автотранспортом*; **consignment by letter post** — *отправка почтовым письмом*; **sampling by attributes** — *выборочный контроль по качественным признакам*.

Предлог **at** 5 ФТС (1,9 %): **examination at warehouse** — *досмотр на складе*.

Предлог **to** 5 ФТС (1,9 %): **admission to transshipment** — *разрешение на перегрузку (товаров)*.

Предлог **with** 5 ФТС (1,9 %): **temporary admission with total relief of duties under specific conditions** — *временный ввоз с полным освобождением от пошлин при некоторых условиях*; **sheeted container with sliding rings** — *крытый контейнер со скользящими кольцами*.

Предлог **under** 2 ФТС (0,7 %): **temporary importation under bond** — *временный ввоз под складную*.

Предлог **without** 2 ФТС (0,7 %): **clearance without examination** — *очистка без досмотра (таможенная)*.

Предлог **from** 1 ФТС (0,4 %): **import exempt from the VAT** — *импортные товары, освобожденные от НДС*.

Союз **and** 11 ФТС (5,2 %): **Economics and Finance Council** — *Совет по вопросам экономики и финансов*; **efficiency and private finance unit** — *отдел обеспечения эффективности работы и развития частной финансовой инициативы*; **shipping and storage** — *container контейнер для транспортировки и хранения*; **lost and found department** — *бюро находок*; **document control and information system** — *информационная система по контролю документации (таможенной)*.

Проведенное исследование показывает, что некоторые компоненты МКТС отличаются особой продуктивностью в создании новых ТС, являются ведущими при передаче терминологического понятия и заключают в себе основное информационное содержание. Такие термины мы вслед за Л. К. Кондратьевой называем терминами-ядрами [9, с. 81]. Термины-ядра таможенной терминологии и проявляют различную активность в образовании МКТС, количество компонентов ТС варьируется от 2 до 225. Нами было выявлено 200 таких терминов, а количество образованных с их помощью ТС насчитывает 1750 единиц. Так, в подязыке таможенной деятельности можно выделить следующие наиболее продуктивные термины-ядра, которые являются базой для образования МКТС, а также объединяют ТС в тематические группы:

Agreement (70 ТС: Agreement on Customs Validation, extradition agreement, tariff agreement), **bill** (74 ТС: bill of clearance, bill of landing, bill of sale, all risks bill, way bill), **cargo** (92 ТС: cargo in bulk, cargo in transit, duty free cargo, manifested cargo, transit cargo), **certificate** (117 ТС: certificate of approval, certificate of identity, clearance certificate, delivery verification certificate, landing certificate), **container** (120 ТС: container bulk container, free-fall container, freight container, open container, sealed container), **customs** (33 ТС: border customs, local customs, customs ban), **date** (106 ТС: date of expiry, date of payment, delivery date, fixed date, transaction date), **declaration** (75 ТС: declaration for free transit,

currency declaration, customs cargo declaration), **document** (100 ТС: documents against acceptance, attested document, external trade document, import document, standard document), **goods** (225 ТС: goods of consignments, goods on hand, goods to be delivered, admitted goods, declared goods, export goods, liquid goods, low-duty goods, rejected goods, transit goods), **inspection** (60 ТС: inspection of luggage, drug inspection, incomplete inspection), **office** (101 ТС: office en route, office of entry, entrance customs office, foreign branch office, licensing office), **service** (73 ТС: cargo handling service, customs investigation service, diplomatic service), **system** (155 ТС: Civil Aviation Tracking system, system of revenues, system of tax exemptions, cargo security system, dual-channel system), **tariff** (73 ТС: tariff in force, common customs tariff, freight tariff), **tax** (60 ТС: direct tax, excise tax, import tax), **unit** (120 ТС: Central Carnet Unit, collection transport unit, customs investigation unit, local fraud unit, national drugs intelligence unit).

Некоторые лингвисты, например, С. В. Гринев, указывают на то, что ядерный термин должен занимать фиксированное конечное положение [5, с. 142]. Наше исследование показывает, что для таможенной терминологии при образовании ТС возможно как постпозиционное, так и препозиционное положение ядерных терминов, например: **inspection of luggage** — *досмотр багажа*, **system of revenues** — *система бюджетных поступлений*, **border customs** — *пограничная таможня*, **drug inspection** — *осмотр на предмет обнаружения наркотиков*, **direct tax** — *прямой налог*. Но тенденция положения ядерного термина в таможенной терминологии английского языка наблюдается в направлении постпозиционного положения, что можно проследить в приведенных примерах.

Ввиду того что ТС в системе подязыка таможенной деятельности зачастую являются довольно громоздкими, наше исследование обнаруживает тенденцию к сокращениям МКТС. Аббревиация в научно-технической терминологии — это естественный процесс в ответ на значительное увеличение числа МКТС, вызывающих определенные затруднения в процессе коммуникации. Анализом и исследованием видов сокращений занимались такие лингвисты, как В. В. Борисов, Л. К. Кондратьева, Е. Г. Сапогов, Л. Б. Ткачева и многие другие. Под сокращением обычно понимают некоторую единицу письменной речи, созданную из отдельных элементов более сложной исходной формы, с которой эта единица находится в определенной лексико-семантической связи [10, с. 100].

Среди сокращений терминологии таможни можно выделить:

1. Инициальные аббревиатуры. Могут быть образованы соединением начальных букв слов исходного ТС или сложением элементов сложных слов: **ACIS** (Advanced Cargo Information System), **EDIFACT** (Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport).

2. Усечения. В их состав входит только часть или части слова: **CREADV** (Credit advice message), **ASYCUDA** (Automated System for Customs Data).

3. Контрактуры. Образуются путем опущения некоторых частей слова: **CIM** (Consignment Note).

4. Гибриды. Представляют собой слияние усеченного слова и целой терминологической единицы: **COMTRADE** (United Nations Commodity Statistics Database).

5. Акронимы или звуковые инициальные и инициально-звуковые аббревиатуры. Их форма полностью или частично совпадает со звуковой и графической формами языка: **SWIFT** (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication).

6. Особые случаи образования аббревиатур: перестановка инициалов исходной единицы **SELA** (Latin American Economic System), использование средств графического оформления В/Л (Bill of Lading), использование цифр **24 AMR** (24-hour Advance Manifest Rule), использование специфической фонетической структуры **Lo-Lo** (lift-on lift off), **Ro-Ro** (Roll-on Roll-off).

Количество выявленных аббревиатур исследуемой выборки составило 520 терминологических единиц, что составляет 23,6 % от общего числа ТС. Наиболее продуктивным способом образования сокращений является инициальный способ и его подвиды. Это объясняется легкостью наименования входящих в словосочетание слов по их первым буквам или словам с возможностью сохранения полного семантического соответствия полному варианту исходной терминологической единицы.

Структурный анализ показывает, что наиболее распространенным типом МКТС в терминологии таможенной деятельности являются двухкомпонентные ТС (1234 единицы, 70 % от всех МКТС), наиболее продуктивные модели таких ТС: NN (572 ед.) и AN (357 ед.). Трехкомпонентные ТС представлены 450 единицами (24 % от общего количества МКТС), наиболее продуктивные модели NNN (175) и ANN (153). Остальные типы МКТС по количественному признаку представлены слабо, их количество варьируется от 26 до 1. ФТС в исследуемой выборке терминологии таможни представлены 270 единицами (14,4 % от общего количества ТС), самыми распространенными предложениями, участвующими в создании ФТС, явились of (185 ТС), for (21 ТС), наименее активным — предлог from

(1 ТС). Ядерных терминов выявлено 200 единиц, число образованных с их помощью составляет 1750 ТС. Выявлено 520 сокращений (14,4 % от общего количества ТС), самым продуктивным является инициальный способ их образования и его подвиды.

Библиографический список

1. Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Томского ун-та, 1987. 200 с.
2. Графова Л. Л., Палей С. М. Англо-русский таможенный словарь. М., 2010. 784 с.
3. Мюллер В. К. Новый англо-русский словарь. М.: Русский язык, 1999. 880 с.
4. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. A. S. Hornby Oxford University Press, 1989. 1580 p.
5. Гринёв С. В. Введение в терминографию. М.: Высшая шк., 1996. 161 с.
6. Шелов С. Д. Термины, терминологичность и значение // Научно-техническая терминология. 1991. Вып. 1. С. 27–32.
7. Авербух К. Я. Термин как объект изучения и как инструмент фиксации и передачи знаний // Научно-техническая терминология. 1991. Вып. 1. С. 33–40.
8. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая шк., 1987. 104 с.
9. Кондратьюкова Л. К. Становление и развитие терминологии вычислительной техники: дис. ... канд. филолог. наук. Л., 1984. 198 с.
10. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках: моногр. М.: Воениздат, 1972. 320 с.

ВАЛИАХМЕТОВА Юлия Алексеевна, преподаватель кафедры иностранных языков.
Адрес для переписки: julia.omsk@list.ru

Статья поступила в редакцию 10.01.2017 г.

© Ю. А. Валиахметова

Книжная полка

Лаврик, Г. В. Planet of English: Social & Financial Services Practice Book = Английский язык. Практикум для профессий и специальностей социально-экономического профиля СПО : учеб. пособие для использования в учеб. процессе образоват. учреждений, реализующих программы сред. проф. образования для профессий и специальностей соц.-экон. профиля, дисциплина «Английский язык» / Г. В. Лаврик. – 4-е изд., пер. – М. : Академия, 2016. – 94 с.

Материал практикума соответствует учебнику английского языка «Planet of English» авторов: Безкоровая Г. Т., Соколова Н. И., Койранская Е. А., Лаврик Г. В. (М.: Издательский центр «Академия»). В его основе лежит идея развития навыков чтения, говорения и письма на профессиональные темы деловой и социально-экономической направленности. Пособие содержит грамматические и лексические упражнения, а также задания дискуссионного и творческого характера, связанные с моделированием и анализом конкретных ситуаций общения в различных сферах жизни. Все это нацелено на формирование как коммуникативной, так и профессиональной компетенции. Для студентов учреждений среднего профессионального образования.

Беликова, И. А. Компьютерные неологизмы в терминологии междисциплинарных наук : моногр. / И. А. Беликова. – Омск : Изд-во ОмГТУ, 2016. – 83 с.

Представлены результаты исследования, касающиеся новых терминов в таких междисциплинарных областях, как компьютерная лингвистика, медицинская информатика, компьютерное моделирование в естественных науках, управление производством. Рассмотрены положения о социолингвистических предпосылках образования междисциплинарных неологизмов. Освещены вопросы, связанные с языковой интеграцией, широкозначностью термина, тематической интерференцией. Адресована лингвистам, преподавателям, студентам, аспирантам.

АВТОМАТИЗИРОВАННОЕ ВЫДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ ИЗ ТЕКСТОВ ДОГОВОРОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ПРИ ПОМОЩИ СРЕДСТВ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Рассмотрены возможности использования средств корпусной лингвистики для автоматизированного выделения терминологии из специального корпуса договоров. Указаны достоинства и недостатки различных методов применительно к поиску терминов-слов и терминов-словосочетаний.

Ключевые слова: терминология, договор, английский язык, корпусная лингвистика, корпус текстов.

При проведении терминоведческих исследований главной и первоочередной задачей для исследователя является поиск существующего терминологического словаря или составление нового. На первых этапах развития терминоведения с этой целью проводилась кропотливая работа сначала по подбору специальных научных и/или технических текстов, а затем по выделению терминов и терминологических словосочетаний из накопленного массива текстов. Эта работа проводилась вручную и сопровождалась составлением терминологических карточек. Анализ собранной терминологии, а также сбор необходимых количественных данных так же проводился без использования каких-либо технических средств. С появлением и повсеместным распространением компьютеров данные, конечно же, стали хранить в электронном варианте, но вычленение терминологии осуществлялось по-прежнему вручную.

Компьютерные и информационные технологии стали неотъемлемой частью нашей повседневной жизни и постепенно проникли в гуманитарные науки. В результате этого появилась корпусная лингвистика, которая существует уже полвека в зарубежных странах, но для России — это наука XXI века. До сих пор нет однозначного мнения относительно статуса корпусной лингвистики — является ли она самостоятельной наукой, особым лингвистическим методом исследования либо чем-то третьим. Но одно очевидно — с ее помощью можно проверять лингвистические гипотезы эмпирически и подтверждать их статистическими данными.

Корпусными исследованиями за границей занимаются Лич (Leech), Байбер (Biber), Йохансон (Johansson), Фрэнсис (Francis), Ханстон (Hunston), МакКарти (McCarthy) и Синклер (Sinclair) [1, с. 2], в России эту проблему исследуют М. Копотев, О. Митренина, Е. Грудева, А. Поликарпов, С. Шаров и другие. Ряд работ российских исследователей

посвящен как раз проблематике автоматизированного выделения терминологии из корпусов текстов, например, работы таких ученых, как Н. В. Виноградова, П. В. Паничева, О. А. Митрофанова, В. П. Захаров, П. И. Браславский и Е. А. Соколов.

Главной характеристикой корпусных исследований является изучение корпусов текстов с использованием компьютеров. Под корпусом текстов понимается коллекция аутентичных текстов, отобранных в соответствии с определенным принципом, которая хранится в электронном виде [1, с. 2]. Такие корпуса исследуются при помощи специальных приложений — корпус-менеджеров (corpus-managers) или конкордансовых программ (concordancers).

Используемый в данном исследовании корпус договоров, в соответствии с классификацией Мак-Энери [2], является одноязычным (monolingual), включает юридические тексты письменной речи, и состоит из полных текстов. Поскольку данный корпус состоит лишь из контрактов, то он представляет собой специальный корпус, одной из особенностей которого является присутствие жестких ограничений тематики, а также типа текстов, включенных в него [3, с. 321]. Данный корпус был составлен специально для проведения исследования договорной терминологии, и его подробные характеристики (тип договоров, количество токенов и слов, источники) представлены в нашей предыдущей работе [4].

Исследователи говорят о трех классах методов, используемых для извлечения терминологии из корпуса текстов [3]:

— лингвистические — методы выделения терминологии из корпусов текстов вручную, как описывалось ранее;

— статистические — такие методы, как MI-score, T-score, Z-core Log-Likelihood, C-value, Pearson's R (линейный коэффициент корреляции Пирсона), Chi Squared test (критерия согласия Пирсона);

— комбинированные методы — методы, включающие совместное использование двух предыдущих классов.

В данной работе мы рассмотрим использование именно группы статистических методов при составлении терминологической выборки. При этом следует помнить, что традиционно термины делятся на термины-слова (состоящие из одного слова) и термины-словосочетания (состоящие из двух и более слов), и поэтому выделяться из корпуса они будут отдельно и разными способами.

Для выделения терминов-слов, как правило, применяется метод TF-IDF (term frequency — inverse document frequency). Данный статистический метод используется для составления списка ключевых слов, который отражает, насколько важна та или иная лексическая единица для данного специального корпуса по сравнению с другим (чаще всего, представительным) корпусом [5]. В нашем случае в качестве корпус-менеджера использовалось бесплатное приложение AntConc (версия 3.4.4w), которое автоматически создает список ключевых слов, основываясь на одном из двух статистических методов: Log-Likelihood и Chi Squared. Для сравнения использовался BNC — British National Corpus (100 млн слов), содержащий примеры как устной так и письменной речи.

При первичном составлении списка ключевых слов (на основе Log-Likelihood) было обнаружено, что в список вошли не только знаменательные, но и служебные слова, а также имена собственные (например, Yahoo — компания, являющаяся сторо-

ной договора) (табл. 1). Такой список может представлять интерес с точки зрения стилистических особенностей текстов договоров, но не подходит для автоматизированного выделения терминологии. Для большей точности полученных результатов был составлен список стоп-слов, включающий артикли, союзы, предлоги, местоимения, вспомогательные и модальные глаголы и имена собственные, которые не могут являться терминами. Использование стоп-слов значительно улучшило точность итогового списка.

Обратите внимание, что списки ключевых слов, составленных при помощи двух методов (табл. 1), мало отличаются: оба списка включают термины agreement, party, landlord, seller, lease, tenant среди первых 10 самых значимых слов. Остальные термины также присутствуют в списках, но под разными порядковыми номерами: section (Log Likelihood — 3, Chi Squared — 15), termination (LL — 13, CS — 6), date (LL — 8, CS — 28), lessee (LL — 19, CS — 8) buyer (LL — 9, CS — 11), pursuant (LL — 16, CS — 9), premises (LL — 10, CS — 18), supplier (LL — 12, CS — 10). Таким образом, можно сделать вывод, что вне зависимости от используемого метода, список ключевых слов подходит для автоматизированного выделения терминов из корпуса текстов при условии использования стоп-слов.

Как уже упоминалось ранее, помимо терминов-слов существуют также термины-словосочетания, которые могут состоять как из двух — четырех слов, так и из пяти либо шести (но реже). П. И. Браславский и Е. А. Соколов посвятили несколько работ

Таблица 1

Список ключевых слов (с 1 до 10), отсортированных по значимости

| Ключевые слова (Log-Likelihood) | Ключевые слова (Log-Likelihood) после добавления стоп-слов | Ключевые слова (Chi Squared) после добавления стоп-слов |
|---------------------------------|--|---|
| or | agreement | agreement |
| shall | party | party |
| agreement | section | seller |
| any | landlord | landlord |
| party | seller | lease |
| yahoo | tenant | termination |
| such | lease | tenant |
| section | date | lessee |
| landlord | buyer | pursuant |
| microsoft | premises | supplier |

Таблица 2

Коллокации самых частотных ключевых слов корпуса договоров (курсивом выделены термины-словосочетания)

| | |
|-----------|---|
| agreement | agreement supercedes, <i>nonseverable agreement</i> , entire agreement, agreement embodies, <i>sublicensing agreement</i> , <i>omnibus agreement</i> , <i>integral agreement</i> , <i>remarketing agreement</i> , <i>underwriting agreement</i> |
| party | <i>indemnifying party</i> , party endeavors, <i>disclosing party</i> , <i>defaulting party</i> , <i>breaching party</i> , notify party, party informs, auditing party, receiving party |
| section | <i>sublicensing section</i> , <i>mitigation section</i> , <i>sublicensable section</i> , section heading, <i>conflicting section</i> , meaning section, <i>section unenforceability</i> |
| landlord | <i>landlord nominee</i> , <i>landlord mortgage</i> , <i>superior landlord</i> , landlord solicitors, landlord considers, landlord endeavours |

Результаты использования инструмента n-grams для анализа корпуса договоров (первые 10 результатов)

| 2-словные | 3-словные | 4-словные |
|---|--|--|
| aaaa standard aaipharma inc aas tw abating a abbreviations of abbreviations term abc network abetting a abidance of abiding by | aaaa standard terms aaipharma inc a aas tw or abating a nuisance abbreviations term expression abc network espn abidance of such abiding by fire abl aguas argentinas abnormal storage or | aaaa standard terms and aaipharma inc a delaware aas tw or such abating a nuisance and abbreviations term expression definition abc network espn go abidance of such policies abiding by fire prevention abl aguas argentinas s abnormal storage or operating |

Таблица 4

Результаты использования инструмента n-grams для анализа корпуса договоров (первые 10) с контрастным корпусом BNC (курсивом выделены термины-словосочетания)

| 2-словные | 3-словные | 4-словные |
|--|--|--|
| Party B this Agreement Party A <i>set forth</i> forth in the Tenant Search Sevices this Section the Buyer <i>Confidential Information</i> | set forth in of this Agreement under this Agreement Party B shall forth in Section Paid Search Services of the Premises <i>Joint Venture Company</i> as set forth to this Agreement | set forth in Section the meaning set forth meaning set forth in set forth in the <i>the Joint Venture Company</i> as set forth in Paid Search Services and obligations under this Agreement <i>the terms and conditions</i> this Agreement shall be |

проблеме извлечения многословных терминов. Они установили, что методы freq и T-score подходят для выделения терминов, состоящих из двух слов, хотя эти методы ошибочно выделяют и устойчивые общеупотребительные выражения помимо терминов [6]. Что касается терминов-словосочетаний, состоящих из большого количества слов, то автоматизированное выделение таких терминов осложнено тем, что их встречаемость в корпусе уменьшается с увеличением числа элементов [7]. В результате сравнения пяти методов было выяснено, что методы C-value и k-factor показали лучшие результаты, но итоговый список требует экспертной либо формальной оценки. Таким образом, выделение многословных терминов на данном этапе развития корпусной лингвистики возможно лишь при помощи комбинированных методов.

Используемый корпус-менеджер AntCont имеет ограниченные возможности для автоматизированного выделения словосочетаний: коллокации (collocations), n-grams и кластеры (clusters). С помощью коллокаций можно найти, в каких фразах чаще всего встречается интересующая лексическая единица. Данный способ изначально предполагает активное участие исследователя и позволяет находить термины-словосочетания, одним из компонентов которых являются термины-слова. Достоинствами данного способа также являются возможность использовать список стоп-слов и то, что они формируются при помощи таких статистических методов, как MI и T-score, для вычисления степени устойчивости найденного словосочетания. А недостаток состоит в том, что данный способ позволяет найти

лишь термины-словосочетания, состоящие из двух слов, а также устойчивые словосочетания, не являющиеся терминами. Использование списка ключевых слов, стоп-слов и инструмента поиска коллокаций позволяет получить результаты, отображенные в табл. 2.

Что касается инструмента n-grams, то он автоматически находит цепочки, состоящие из n слов, которые встречаются в тексте наиболее часто, но при этом нельзя использовать стоп-слова или другой корпус для сравнения. Даже использование относительной вероятности в качестве критерия сортировки не улучшает полученных результатов (табл. 3).

Использование неспециального корпуса BNC в качестве контрастного значительно улучшает результаты (данную опцию предоставляет сервис SketchEngine), на что уже указывалось в работах П. И. Браславского и Е. А. Соколова [7]. Тем не менее даже этот список можно использовать лишь как основу для составления терминологической выборки (табл. 4).

Инструмент кластеров представляет собой промежуточный вариант между коллокациями и n-grams. С одной стороны, как n-grams он позволяет выбирать количество элементов в строке слов, и как в коллокациях, требует введения лексической единицы для поиска, с другой — он не позволяет использовать стоп-слова и в качестве статистической меры применяет лишь относительную вероятность. Главным отличием данного способа является возможность выбора, должна ли цепочка слов начинаться или заканчиваться с искомого слова. Также как и в случае n-grams, данный способ не подхо-

Результаты поиска кластеров со словом *agreement*, состоящих из 2–4 элементов (первые 10 результатов)

| agreement в начале ряда | agreement в конце ряда |
|--|--|
| agreement and agreement shall agreement or agreement will agreement shall be agreement is agreement to agreement may agreement by agreement and the | of this agreement able to reach agreement accepted upon separate agreement accepting this agreement according to this agreement accrued under this agreement acknowledges that the agreement activities under this agreement addendum to this agreement additions to this agreement |

дит для автоматизированного выделения терминов, а только для уменьшения количества анализируемого материала (табл. 5).

Таким образом, для выделения терминов словосочетаний, состоящих из двух слов, лучше всего подходит поиск колокаций. Что касается трех- и многословных терминов, то ни один из способов невозможно использовать без последующего анализа полученных результатов специалистом.

Использование средств корпусной лингвистики для автоматизированного выделения терминологии из корпусов текстов широко изучается не только отечественными, но и зарубежными учеными. Эти исследования направлены не только на поиск оптимальных средств для данной цели, но и на выявление существующих проблем, а также на определение возможных направлений для развития. Хотя автоматизированное выделение терминов-слов представляется выполнимой задачей на данном этапе, для терминов-словосочетаний это пока невозможно. Несмотря на это, использование корпусных методов позволяет значительно уменьшить объем данных, которые нужно проанализировать для составления терминологической выборки и оптимизировать исследовательский процесс для ученых-терминоведов.

Библиографический список

1. Bennett Gena R. Using Corpora in the Language Learning Classroom: Corpus Linguistics for Teachers. Michigan: Michigan ELT, 2010. 144 p.
2. McEnery Tony, Xiao Richard, Tono Yukio. Corpus-based Language Studies: An Advanced Resource Book. New York: Routledge, 2006. 386 p.

3. Митрофанова О. А., Захаров В. П. Автоматизированный анализ терминологии в русскоязычном корпусе текстов по корпусной лингвистике // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам ежегодной Международ. конф. «Диалог 2009». М., 2009. Т. 8 (15). С. 321–328.

4. Гросс М. А. Использование корпусной лингвистики при исследовании терминологии договорного права // Язык науки и техники в современном мире: материалы V Междунар. науч.-практ. конф. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2016. С. 57–63.

5. Новикова Д. С. Автоматическое выделение терминов из текстов предметных областей и установление связей между ними. URL: <http://masters.donntu.org/2012/iii/sarry/library/novikova.htm> (дата обращения: 23.12.2016).

6. Браславский П., Соколов Е. Сравнение четырех методов автоматического извлечения двухсловных терминов из текста // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: тр. Междунар. конф. «Диалог 2006». М.: Изд-во РГГУ, 2006. С. 88–94.

7. Браславский П., Соколов Е. Сравнение пяти методов извлечения терминов произвольной длины // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам ежегодной Междунар. конф. «Диалог 2008». М.: РГГУ, 2008. Вып. 7 (14). С. 67–74.

ГРОСС Милена Александровна, преподаватель кафедры иностранных языков.

Адрес для переписки: gross_m_a@mail.ru

Статья поступила в редакцию 17.01.2017 г.

© М. А. Гросс

Книжная полка

Кубышко, И. Н. Перевод научно-технических сокращений : моногр. / И. Н. Кубышко. – Омск : Изд-во ОмГТУ, 2016. – 98 с.

Изложены когнитивные подходы к получению профессиональных знаний. В результате структурно-семантического анализа, опирающегося на системный подход, рассмотрены общие закономерности развития и функционирования сокращений в техническом английском языке, особенности перевода и ряд других проблем. Книга адресована лингвистам, переводчикам технической литературы и специалистам, занимающимся вопросами терминоведения.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АББРЕВИАТУР В ПОДЪЯЗЫКЕ НЕФТЕГАЗОВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

В данной статье исследуется проблема функционирования различных видов английских сокращений в подъязыке нефтегазовой промышленности. Процесс аббревиации рассматривается в связи с современным развитием нефтегазовой отрасли, что, в свою очередь, отражается на лингвистических процессах рассматриваемой терминологии. Дается характеристика инициальным аббревиатурам и финальным усечениям. Сделан вывод относительно роли сокращений в английской терминологии нефтегазовой промышленности.

Ключевые слова: аббревиация в сфере нефтегазовой промышленности, инициальные аббревиатуры, апокопа.

Одной из характерных особенностей языка науки и техники на современном этапе развития является использование значительного количества сокращений как отдельных терминов, так и терминологических сочетаний. Более того, в связи с появлением новых технологий и усовершенствованием существующих технических средств процесс аббревиации как средство образования новых терминов не только не замедляется, но продолжает ускорять темп, благодаря интеграции разных отраслей науки и техники, взаимопроникновению понятий и явлений из различных научных дисциплин. Способствует этому языковому явлению потребность в облегчении и ускорении научной коммуникации в процессе обмена научной информацией среди ученых в глобальном масштабе.

Словарь лингвистических терминов дает достаточно общее определение термину аббревиация (от лат. *ab* — от + *brevio* — сокращаю). Способ образования слов (имен существительных) от других слов или словосочетаний [1].

Множество ученых-лингвистов заинтересованы проблемой аббревиации в связи с многогранностью и сложностью этого языкового явления. Одну из таких сложностей может представлять перевод аббревиатур с английского языка на русский, поскольку с развитием современных технических средств появляется все больше новых сокращений, а уже имеющиеся графические аббревиатуры могут приобретать другое наполнение и расшифровку и, следовательно, другое значение.

Большинство признанных лингвистов, одним из которых является Е. Д. Поливанов, сходятся во мнении, что сокращения представляют собой практический пример экономии речевых средств [2, с. 82]. Аббревиатуры относятся к такому способу передачи информации, который способствует увеличению информативности в научно-технической коммуникации. Усечение графической оболочки лексических единиц способствует более быстрому их восприятию при условии, если собеседник является специалистом в своей профессиональной сфере. Сокращения помогают не только

ускорить время передачи информации, они дают возможность экономить усилия на воспроизведение лексических единиц как в устной речи, так и в письменной форме.

По мнению Е. С. Кубряковой, аббревиация — это «процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое в своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходной единицы» [3, с. 71].

Сокращения считаются продуктивным способом образования новых терминов, они являются коммуникативно-значимыми единицами в научно-технической сфере, представляя собой противоречивое явление, которое можно охарактеризовать как нечто устойчивое и в то же время как феномен, постоянно испытывающий изменения. Связанно это напрямую с изменениями в той научно-технической области, к которой относятся аббревиатуры: с исчезновением или модернизацией технических средств исчезают или появляются новые номинативные единицы, видоизменяются уже имеющиеся. По мнению В. В. Криворот, возраст аббревиатур в основном составляет 50–60 лет, и они имеют более четко очерченные даты жизни, чем многие другие слова, поскольку они возникают вслед за полным наименованием, а исчезают или остаются жить главным образом в зависимости от судьбы самого этого наименования [4, с. 45].

Основываясь на классификации, данной И. В. Арнольд и Л. Б. Ткачевой и на материале сделанной нами выборки, мы выделили следующие виды сокращений, функционирующих в подъязыке нефтегазовой промышленности:

- инициальные аббревиатуры;
- усечения;
- стяжения;
- гибриды;
- акронимы.

Инициальная аббревиатура — это сокращение, образованное из названий первых букв (или)

звукослов, входящих в исходное словосочетание, и произносимое при чтении в сокращенной, а не полной форме [5].

Лексические единицы такого рода, как правило, носят номинативный характер и относятся к классу имен существительных, которые обозначают конкретные понятия в определенной профессиональной сфере. Например:

ADDC (Association of Desk and Derrick Clubs of North America) — ассоциация клубов нефтяников США и Канады;

BFW (barrels of formation water) — баррелей пластовой воды;

BTX (benzene, toluene, xylene) — бензол, толуол, ксилол;

VGO (Vacuum Gas Oil) — ВГО — вакуумный газойль;

WOG (water, oil and gas) — вода, нефть и газ;

Помимо аббревиатур, относящихся к классу имен существительных, в нашей выборке имеются инициальные сокращения, относящиеся к другим частям речи:

DD (double deck) — двухъярусный, двухэтажный (прилагательное);

D&C (drill and complete) — бурить и заканчивать (глагол);

FBH (flowing by heads) — (скважина), фонтанирующая с перерывами (содержит причастие);

FARO (flow(ed) at rate of) — фонтанировать с дебетом (глагол);

WOC (waiting on cement) — ОЗЦ — ожидание затвердения цемента (содержит герундий).

Следует отметить тот факт, что среди инициальных сокращений есть группа, в которую входят сокращения, обозначающие профессиональные объединения, государственные организации, частные корпорации и другие ведомства. Процесс аббревиации в этой сфере можно объяснить целесообразностью ускорения передачи и восприятия информации, что значительно облегчает процесс коммуникации. Приведем примеры:

IPAC (Independent Petroleum Association of Canada) — Канадская ассоциация независимых нефтепромышленников;

IPT (Institution of Petroleum Technologists) — Нефтяной технологический институт;

OGD (Oil and Gas Division) — отдел нефти и газа Министерства внутренних дел США;

OIA (Oil Import Administration) — администрация по импорту нефти;

USBM (United States Bureau of Mines) — Горнорудное управление США;

USBS (United States Bureau of Standards) — Бюро стандартов США;

Перейдем ко второй количественно значимой группе сокращений, которая включает в себя усечение или апокопу (др.-греч. *ἄλοκοπή* — усечение) — фигура произношения, относящаяся к метаплазмам: выпадение одного или нескольких звуков на конце слова, в соответствии с определением электронного словаря [6].

Более детальное определение дается Р. З. Гинзбургом и С. С. Хидкель: «усечение» обозначает создание новых слов путем «укорачивания» (сокращения) слова, состоящего из двух и более слогов без изменения их грамматической принадлежности [7, с. 73]. При этом вновь образованная «сокращенная лексическая единица» (термин, используемый Л. И. Розензоном, А. В. Куниным, И. С. Тышлером и другими) сохраняет свое семантическое значение.

Для подъязыка нефтегазовой промышленности характерно такое явление, как простое усечение конечного слога или слогов полного термина. По мнению В. В. Криворот, «среди видов простого неосложненного усечения во всех языках наиболее распространено использование единиц финального типа (апокопа). Широкое распространение финальной модели усечения в разноструктурных языках связано с тем, что распределение информации в тексте имеет пикообразный характер, причем максимумы информации падают на начало слов, являющееся активным информативным центром» [4, с. 48]. Терминология нефтегазовой промышленности в данном случае не является исключением, поэтому апокопа в рамках исследуемого подъязыка является характерным явлением.

Следовательно, популярность данной модели усечения для английской терминологии нефтегазовой промышленности является закономерной, что можно подтвердить количественными данными сделанной выборки, которая составляет 18 % от всех терминов по вышеупомянутой тематике и следующими примерами:

anh (anhydrite) — ангидрит;

freq (frequency) — частота;

ind (induction) — 1. всасывание; 2. индукция;

filt (filtrate) — фильтрат;

oper (operate) — эксплуатировать;

res (reservoir) — коллектор (нефтяной или газовой);

tol (tolerance) — допуск; зазор; допустимое отклонение;

vis (viscosity) — вязкость.

Следует отметить, что самым распространенными типами усечений исследуемой терминологии оказались усечения, состоящие из одного слога (res; vis), менее распространенными — двусложные усечения (anh) и самыми редкими были трехсложные единицы.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что инициальные сокращения, а также апокопа являются одними из самых продуктивных способов образования аббревиатур в нефтегазовой терминологии.

Необходимо подчеркнуть то, что новые аббревиатуры появляются в языке «не на пустом месте», они возникают в соответствии с социокультурной спецификой, логикой развития, характерной в частности, для английского языка, потребностями в научно-технической сфере и другими факторами. Сокращения, по своей сути, способствуют большей эффективности и простоте коммуникативного процесса в научно-технической сфере, в том числе на международном уровне.

Библиографический список

1. Словарь лингвистических терминов. URL: <https://how-to-all.com/значение: аббревиация> (дата обращения: 07.12.2016).
2. Поливанов Е. Д. Избранные работы. Статьи по общему языкознанию / под ред. Н. И. Конрада. М.: Наука, 1968. 376 с.
3. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений: моногр. М.: Наука, 1981. 200 с.
4. Криворот В. В. Особенности аббревиации в русском, английском и французском языках // Язык, речь, общение в контексте диалога языков и культур: сб. науч. тр.; отв. ред. О. И. Уланович. Минск: Издат. центр БГУ, 2012. С. 42–50.

5. Издательский словарь-справочник. URL: http://publishing_dictionary.academic.ru/801/Инициальная_аббревиатура (дата обращения: 21.12.2016).

6. Электронный словарь. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1158096> (дата обращения: 11.01.2017).

7. Гинзбург Р. З., Хидкель С. С., Князева Г. Ю., Санкин А. А. Лексикология английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высшая шк., 1979. 269 с.

ШУЙЦЕВА Инга Альфредовна, преподаватель кафедры иностранных языков.

Адрес для переписки: oceansveta-64@mail.ru

Статья поступила в редакцию 24.01.2017 г.

© И. А. Шуйцева

Книжная полка

Голубев, А. П. Английский язык для специальности «Туризм» = English for students in Tourism management : учеб. для использования в учеб. процессе образоват. учреждений, реализующих программы СПО по специальности «Туризм», учеб. дисциплина «Иностранный язык» / А. П. Голубев, Е. И. Бесонова, И. Б. Смирнова. – 3-е изд., стер. – М. : Академия, 2016. – 190 с.

Учебник создан в соответствии с Федеральным гос. образовательным стандартом среднего профессионального образования по специальности «Туризм», ОГСЭ.03 «Иностранный язык». Учебник направлен на развитие навыков устной и письменной речи, затрагивает основные общеупотребительные разговорные темы, содержащие упражнения и диалоги. Доступное изложение основ грамматики на русском языке с упражнениями для тренировки позволяет использовать учебник для начинающих. В разделе «Профессиональная деятельность специалиста» изучаются темы, непосредственно связанные с будущей работой выпускников учебного заведения, для формирования умения вести беседы на профессиональную тематику, читать специальную литературу. Лексика учебника включает основные термины по специальности. Для студентов учреждений среднего профессионального образования и широкого круга лиц, изучающих английский язык, в том числе самостоятельно.

Дальке, С. Г. Немецкий язык. Туризм : электрон. учеб. пособие / С. Г. Дальке. – Омск : Изд-во ОмУДТ, 2016. – 1 о=эл. опт. диск (CD-ROM).

Основная цель данного пособия — развитие навыков профориентированного чтения и коммуникативных умений в области туристской и гостиничной деятельности. В основу пособия положен тематический принцип. Отбор и организация материала, его ситуативная обусловленность, наличие большого числа речевых упражнений и их характер способствуют коммуникативной направленности обучения, развитию речемыслительной деятельности. Пособие предназначено для студентов-бакалавров 1, 2 курсов очной и заочной форм обучения направлений подготовки 43.03.02 Туризм, 43.03.03 Гостиничное дело. Учебное пособие составлено в соответствии с Государственным образовательным стандартом и рабочей программой по курсу.

Красных, В. Словарь и грамматика лингвокультуры. Основы психолингвокультурологии / В. Красных. – М. : Гнозис, 2016. – 496 с. – ISBN 978-5-94244-051-0.

Книга посвящена основам формирующегося в настоящее время нового направления научных изысканий интегративного характера, а именно психолингвокультурологии. В монографии излагаются основополагающие теоретические положения данного направления, представляются его основные постулаты, формулируются базовые понятия, предлагаются возможные пути изучения и способы описания наиболее значимых единиц, составляющих основу грамматики и словаря лингвокультуры. Все теоретические положения иллюстрируются богатым языковым материалом, который собирался автором на протяжении последних десятилетий.

Книга адресована в первую очередь широкому кругу специалистов, работающих в разных отраслях знания и в различных профессиональных сферах. Она будет представлять интерес не только для теоретиков в области лингвистики, психолингвистики, этнопсихолингвистики, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, переводоведения и проч., но и для практиков, разрабатывающих методики, призванные предвидеть конфликтогенные зоны и предотвращать коммуникативные неудачи при межкультурном общении, смягчать культурный шок и облегчать культурную адаптацию и аккультурацию инофонов в новой для них культурной среде. Помимо этого, книга может оказаться полезной для бакалавров, магистров и аспирантов, получающих соответствующее указанным сферам образование.

Поправка

В статье «Художественнаяковка в убранстве дома управляющего "Конторой устройства мукомольных мельниц" Я. И. Эннса», опубликованной в журнале «Омский научный вестник», 2015, № 5 (142), с. 55–60, неправильно указано место работы автора Н. В. Алгазиной. Следует читать: Омский государственный институт сервиса.